

## KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: **Praktyki zawodowe (tłumaczeniowe) semestr 5**

Nazwa w języku polskim:

Nazwa w jęz. angielskim:

### Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Cykl dydaktyczny: Semestr zimowy

Koordinator przedmiotu cyklu: dr Krzysztof Sitkowski

### Domyślny tryb protokołu dla przedmiotu:

Zaliczenie z oceną<sup>1</sup>

### Skrócony opis:

Praktyka zawodowa (tłumaczeniowa) studentów kierunku Filologia angielska w Akademii Nauk Stosowanych w Łomży. Celem praktyki tłumaczeniowej studentów kierunku Filologia angielska w ANS w Łomży jest gromadzenie doświadczeń związanych z pracą tłumaczeniową i okołotłumaczeniową, wspomaganie instytucji i odbiorców indywidualnych w prowadzeniu działalności wymagającej tłumaczeń oraz weryfikacja zdobytej wiedzy w praktyce.

### Opis:

Celem praktyk tłumaczeniowych jest:

dokonywanie tłumaczeń tekstów przekazanych przez zakładowego opiekuna praktyk zależnych od specyfiki przedsiębiorstwa, w którym student odbywa praktykę;

dokonywanie tłumaczeń ustnych o tematyce wynikającej ze specyfiki miejsca praktyk jako instytucji;

sporządzenie arkuszy dokumentujących przeprowadzone tłumaczenia ustne;

sporządzenie notatek dotyczących wyposażenia/narzędzi wspomagających pracę tłumacza w miejscu odbywania praktyki;

sporządzenie notatek dotyczących zadań i prac w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych wykonywanych w miejscu odbywania praktyki;

Formułowanie wniosków na temat specyfiki pracy tłumacza pozwalających na podsumowanie praktyki i sporządzenie raportu z praktyk wraz z wymaganą dokumentacją.

### Literatura:

REGULAMIN PRAKTYKI ZAWODOWEJ Wydziału Nauk Społecznych i Humanistycznych Akademii Nauk Stosowanych w Łomży obowiązujący od roku ak. 2022/2023

### Efekty uczenia się:

1\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w tłumaczeniu (K\_W02)

2\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie specyfikę różnych aspektów kultury i historii krajów anglojęzycznych, zorientowaną na zastosowanie w praktyce tłumaczeniowej (K\_W03)

3\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawową terminologię z zakresu translatoryki; ma uporządkowaną podstawową wiedzę na temat głównych zagadnień z nauki o przekładzie, którą może wykorzystać w działalności zawodowej (K\_W04)

4\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe cele, organizację i funkcjonowanie instytucji wykonujących tłumaczenia oraz cechy i potrzeby ich odbiorców (K\_W07)

5\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie metodykę wykonywania tłumaczeń, podstawowe procedury i dobre praktyki stosowane w instytucjach wykonujących tłumaczenia, oraz w zakresie projektowania własnego rozwoju i awansu zawodowego (K\_W09)

6\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych w tłumaczeniach (K\_W10)

7\_W

Student zna i rozumie uwarunkowania prawne i etyczne związane z wykorzystaniem technologii informacyjnej w tłumaczeniach (K\_W14)

<sup>1</sup> Właściwe zostawić.

8\_W  
Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń, w tym tłumaczeń tekstów specjalistycznych (KTB\_W15)

9\_W  
Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie metodykę wykonywania zadań, procedury i dobre praktyki związane z tłumaczeniem tekstów, a także etyczne zasady pracy zawodowej (KTB\_W16)

1\_U  
Student potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik informacyjno-komunikacyjnych z podmiotami działalności gospodarczej, instytucjami, innymi osobami oraz specjalistami z zakresu translatoryki, pamiętając o zasadach i normach etycznych zawodu tłumacza (K\_U06)

2\_U  
Student ma wystarczające umiejętności językowe i umie je wykorzystać w typowych sytuacjach tłumaczeniowych (K\_U12)

3\_U  
Student ma umiejętności praktyczne z językoznawstwa ogólnego uszczegółowione w zakresie translatoryki oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb zawodowych, umie porównywać systemy gramatyczne języka angielskiego i polskiego w celach tłumaczeniowych (K\_U13)

4\_U  
Student potrafi analizować własne działania zawodowe i wskazywać obszary wymagające modyfikacji oraz zaprojektować plan własnego rozwoju zawodowego (K\_U17)

5\_U  
Student posiada umiejętność korzystania z narzędzi informatycznych, urządzeń technicznych oraz oprogramowania, przydatnych do rozwiązywania specyficznych problemów związanych z tłumaczeniami (K\_U19)

6\_U  
Student posiada umiejętność planowania i organizowania pracy indywidualnej oraz w zespole i współdziałać z innymi osobami w ramach prac tłumaczeniowych (K\_U20)

7\_U  
Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informacje w celach użytkowych do przekładu z języka angielskiego na polski i języka polskiego na angielski w tłumaczeniach pisemnych, obejmujących język angielski specjalistyczny (KTB\_U23)

8\_U  
Student posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i odwrotnie, obejmujących język angielski specjalistyczny (KTB\_U24)

1\_K  
Student jest przekonany o sensie, wartości i potrzebie wypełniania zobowiązań społecznych i gotów do podejmowania działań na rzecz środowiska społecznego (K\_K04)

2\_K  
Student jest gotów do krytycznej oceny swojej wiedzy i umiejętności, prawidłowego identyfikowania i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wykonywaniem zawodu oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu (K\_K05)

3\_K  
Student jest gotów do pracy w środowisku zawodowym – posiada podstawowe kompetencje społeczne i przestrzega zasad etyki zawodowej (K\_K08)

;

#### **Metody i kryteria oceniania:**

Studenci otrzymują ocenę pozytywną na podstawie:

- terminowego złożenia wypełnionego dzienniczka praktyk, w którym wyszczególnione są wymiar czasowy i działania studenta podejmowane w trakcie praktyki, poświadczone oceną i podpisem Zakładowego opiekuna praktyki
- raportu z każdego z etapów praktyki, wraz załącznikami (wzór do pobrania na stronie WNSiH- zakładka: praktyki studenckie)

#### **Sposoby weryfikacji efektów uczenia się:**

ocena i opinia koordynatora w zakładzie pracy (K\_W02; K\_W03; K\_W04; K\_W07; K\_W09; K\_W10; K\_W14; KTB\_W15; KTB\_W16; K\_U06; K\_U12; K\_U13; K\_U17; K\_U19; K\_U20; KTB\_U23; KTB\_U24; K\_K04; K\_K05; K\_K08)

- analiza dokumentacji praktyk (K\_W02; K\_W03; K\_W04; K\_W07; K\_W09; K\_W10; K\_W14; KTB\_W15; KTB\_W16; K\_U06; K\_U12; K\_U13; K\_U17; K\_U19; K\_U20; KTB\_U23; KTB\_U24; K\_K04; K\_K05; K\_K08)
- ocena i opinia akademickiego opiekuna praktyk (K\_W02; K\_W03; K\_W04; K\_W07; K\_W09; K\_W10; K\_W14; KTB\_W15; KTB\_W16; K\_U06; K\_U12; K\_U13; K\_U17; K\_U19; K\_U20; KTB\_U23; KTB\_U24; K\_K04; K\_K05; K\_K08)

#### **Wskaźniki ilościowe:**

1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:

- podejmowanie działań w zakresie przygotowania do wykonywania tłumaczeń pod bezpośrednim nadzorem

Opiekuna zakładowego - 300

RAZEM: liczba godzin: 300; punkty ECTS: 12

2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:

- kwerenda literaturowa i internetowa na potrzeby wykonywanych tłumaczeń- 60 godz.

- przygotowanie raportu wraz z załącznikami- 40 godz.

RAZEM: liczba godzin: 100; punkty ECTS: 4

Razem: liczba godzin: 400 godzin; punkty ECTS: 16

**Uwagi:**

### Szczegóły zajęć i grup

Praktyka zawodowa (400<sup>2</sup>)

**Zakres tematów zajęć:**

**Metody dydaktyczne:**

### Dane grup zajęciowych

Grupa numer 1

**Prowadzący grupy:**

dr Krzysztof Sitkowski<sup>3</sup>

### Punkty przedmiotu w cyklach:

Typ punktów	Liczba
ECTS	16 ECTS

<sup>2</sup> Proszę wpisać właściwą liczbę godzi realizowaną w semestrze.

<sup>3</sup> Dane nauczyciela akademickiego prowadzącego wykład.